

**ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ЧУЖОЙ КУЛЬТУРЫ В ПРОЦЕССЕ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ****Корженевич Юлия Вячеславовна, Полесский государственный университет**
Korzhenevich Yuliya, Polessky State University, korzhenevich.u@polessu.by

Аннотация. Статья посвящена проблемам изучения чужой культуры в процессе межкультурной коммуникации. В данной статье рассматриваются приемы работы по обогащению словарного запаса студентов лингвистических специальностей в рамках изучения дисциплины «Страноведение (на базе иностранного языка I)». Особое внимание уделяется географическим и культурным реалиям страны изучаемого языка.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, культура, реалия, страноведение, фоновые знания.

Сегодня нельзя представить жизнь современного общества без активного взаимодействия различных стран, народов и их культур.

Как отмечает Т.Б. Фрик, вступление в международные контакты приводит людей к неизбежному столкновению с представителями других культур, которые, существенно отличаются друг от друга не только языком или национальной кухней, но и нормами общественного поведения и отношением к миру и другим людям. Как правило, эти различия приводят к тому, что международные контакты становятся крайне затрудненными, а то и совсем невозможными. Следовательно, для того, чтобы минимизировать степень недопонимания и сделать общение между представителями разных культур более успешным, необходимо целенаправленно обучаться эффективной межкультурной коммуникации [3, с.6].

Прежде всего, обратимся к определению межкультурной коммуникации.

Так, И.Н. Хохлова рассматривает межкультурную коммуникацию как «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [4].

Т.Б. Фрик предлагает следующее определение: «межкультурная коммуникация – совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам» [3, с.52].

Исходя из выше представленных определений, можно сделать вывод о том, что межкультурная коммуникация подразумевает не что иное, как общение между представителями разных культур и национальностей, главной целью которого является достижение взаимопонимания между участниками процесса коммуникации.

По мнению Д.П. Зылевич, объектом изучения теории межкультурной коммуникации является процесс естественной коммуникации между представителями различных лингвокультур [1, с.5].

Процесс познания чужой культуры является довольно сложным и, как показывает практика, не сводится только к изучению иностранного языка. Даже самые глубокие знания иностранного языка могут оказаться недостаточными для эффективного общения с его носителем, так как каждое слово другого языка отражает другой мир и другую культуру [4].

Приоритетная задача в изучении иностранных языков как средства коммуникации заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках [4].

Целью данной статьи является анализ трудностей процесса изучения чужой культуры в рамках межкультурной коммуникации на примере дисциплины «Страноведение (на базе иностранного языка I)».

Следует отметить, что уровень освоения и владения иностранным языком отражает общий уровень конкурентоспособности будущего специалиста на мировом рынке труда, от чего, в свою очередь, зависит возможность его самореализации в избранной профессии. Поэтому одной из прио-

ритетных задач высшего образования является подготовка специалистов, готовых к постоянному самообразованию, и формирование достаточного для подобного автономного развития профессиональных качеств уровня коммуникативной компетенции.

Поставленная задача актуализирует необходимость поиска путей формирования и развития у студентов способности к межкультурному общению и готовности к познавательной деятельности посредством перехода от изучения иностранного языка как учебного предмета к его практическому применению в общении [2, с.49]. В связи с этим особенно важно уделить должное внимание отбору и использованию таких образовательных методов и технологий, которые резко повышают качество процесса обучения, делают его более производительным, действенным и результативным.

Одной из ключевых дисциплин в системе подготовки специалистов по направлению «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» является дисциплина «Страноведение (на базе иностранного языка I)». Данная дисциплина предполагает изучение иностранного языка как средства межкультурного взаимодействия, совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции студентов, а также более глубокого осознания студентами поликультурности современного мира.

Преподавание учебной дисциплины «Страноведение (на базе иностранного языка I)» построено на специально отобранных учебных материалах, содержащих сведения об истории, культуре и государственном устройстве страны изучаемого языка, а также о национально-культурной специфике речевого общения жителей страны.

Целью обучения в рамках данного курса является формирование у студентов социолингвистической коммуникативной компетенции на основе изучения страноведческих фактов и реалий; овладение необходимым объемом фоновых знаний для эффективного осуществления профессиональной деятельности в условиях межкультурного взаимодействия.

В процессе познания другой культуры на занятиях по страноведению студенты получают сведения о национальном своеобразии, образе жизни наций и народностей стран изучаемого языка, исторических фактах, природно-географических особенностях, государственном устройстве, экономике и т.д. Однако, знакомство со страноведческими реалиями зачастую вызывает множество трудностей. Рассмотрим некоторые из них на конкретных примерах.

Одна из первых тем, которая доставляет значительные трудности, является тема «Географическое положение Великобритании». При изучении данной темы встречается огромное количество имен собственных, имеющих свою специфику, как в плане произношения, так и в плане перевода на русский язык.

Так, *“the English Channel”* переводится на русский язык определенным географическим названием «Ла-Манш». Другие примеры:

The Strait of Dover – Па-де-Кале или Дуврский пролив;

The Channel Islands – Нормандские острова;

The Cumbrian Mountains – Камберлендские горы;

The Channel Tunnel – Евротоннель или тоннель под Ла-Маншем.

Как видно из приведенных примеров, недостаточная работа со словарями, также как и с географическими картами для получения фоновых знаний, могут привести к обилию ошибок. Чаще всего студенты просто пытаются перевести названия, не прибегая к поиску эквивалентов, существующих в языке перевода.

Не менее сложным для изучения является материал по теме «Культура и традиции», который также изобилует культурными реалиями, понимание которых иногда требует не просто перевода, а толкования. Рассмотрим некоторые примеры.

Union Jack - название, которое иногда используется для обозначения национального флага Союзного Королевства, официально называемого флагом Британского союза.

Eisteddfod - фестиваль валлийской культуры, который ежегодно проводится в разных частях Уэльса и включает в себя конкурсы прозы, поэзии и пения.

The Ceremony of the Keys - ритуал ежедневного запирания Лондонского Тауэра на ночь.

Boxing Day – государственный праздник. День вручения небольших рождественских подарков /денег сотрудникам, почтальонам, молочникам и т.д. Время навестить друзей и родственников. Празднуется 26 декабря.

Shrove Tuesday (вторник на масленой неделе – последний день масленицы).

День перед Пепельной средой (среда на первой неделе Великого поста) в феврале, который когда-то считался последним днем веселья перед Великим постом в христианском году. Многие люди до сих пор традиционно едят блины на масленицу (название происходит от редкого глагола “shrive”, что означает “исповедоваться”, то есть исповедоваться в своих грехах священнику перед Великим постом).

Подводя итог, следует отметить, что изучение чужой культуры в рамках межкультурной коммуникации требует от студентов дополнительных усилий в виде получения фоновых знаний в различных областях, работы со специальными словарями и изучения дополнительных источников. По нашему мнению, одной из важных форм работы на занятиях по страноведению является составление тематических глоссариев, которые будут включать в себя изученные географические, исторические и культурные реалии страны изучаемого языка. Преподавателям же, в свою очередь, рекомендуется применять на занятиях такие наглядные материалы, как карты, картинки, презентации и т.п., а также проводить лекции в видео формате.

Список использованных источников

1. Зылевич, Д.П. Межкультурная коммуникация : курс лекций для магистрантов, обучающихся по специальности 1-23 80 05 «Журналистика» / авт.-сост. Д. П. Зылевич. – Минск : БГТУ, 2019. – 86 с.
2. Корженевич, Ю.В. Использование интерактивных компьютерных программ при обучении деловому общению на иностранном языке / Ю. В. Корженевич // София : электронный научно-просветительский журнал. – 2018. – № 1. – С. 49-56.
3. Фрик, Т.Б. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие / Т.Б. Фрик // Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2013. – 100 с.
4. Хохлова, И.Н. Межкультурная коммуникация. Понятие, уровни, стратегии / И.Н. Хохлова. – Текст : непосредственный // Актуальные проблемы филологии : материалы I Междунар. науч. конф. (г. Пермь, октябрь 2012 г.). – Пермь : Меркурий, 2012. – С. 98-101.